

**VIEUX JARDIN** (1927)

**Compositora:** Berta Huneeus (1897 - )

**Texto:** Lily Íñiguez Matte (1902 – 1926)

## **1- CONTEXTUALIZACIÓN**

Es muy poco lo que se sabe de esta compositora (nacida como Berta Huneeus Lavín) pero es mucho lo que representa: una muestra de un todo en la educación de las élites nacionales de inicios de siglo XX, que ciertamente incluían música y que se relacionaba con distintas manifestaciones culturales, sociales, además de cierta libertad de ejercerlas. Tenemos aquí a una mujer culta que toma la composición de manera muy aislada, demostrando, sin embargo, en este amateurismo un nivel que evidencia su contacto cultural con Europa. Junto con ello, puede publicar la presente música (en 1927, estando ya casada) pero sin pretender entrar al mundo profesional de la composición (su nombre no aparece en la bibliografía musical nacional más canónica, como en Salas Viù o Escobar, por ejemplo). La elección de la poesía también es un dato no menor: poesía en francés de la joven escritora Lily Íñiguez Matte, de un entorno familiar de élite artística, tempranamente fallecida y que también es la muestra de una esmerada educación europeizante, específicamente con Francia.

Las canciones no ocultan esta filiación tanto en el goce descriptivo como en recursos musicales: “Vieux jardín” (que toma sólo la primera parte del poema de Íñiguez) recurre a las escalas pentáfonas para describir un mítico jardín de infancia (jardines y pagodas no son ajenas a las descripciones musicales francesas) y la parte pianística basa su movimiento en secuencias de semicorcheas o tresillos como reflejando un caminar por entre esos recuerdos.

## 2- EL TEXTO

### Original

VIEUX JARDIN

Parfois, lorsque la vie et sa longue  
souffrance  
Etendent devant moi leurs grisailles sans  
fin,  
Je me souviens de toi, jardin de mon  
enfance,  
Calme et mystérieux comme un charme  
lointain.

Tu t'étendais au fond d'une longue rue  
grise,  
Bien enclos, et auprès d'une vieille  
maison  
Le passant devinait, ainsi qu'une surprise,  
Derrière tes haut murs, l'ombre et sa  
floraison.

### Traducción español

VIEJO JARDÍN

A veces, cuando la vida y sus largos  
sufrimientos  
Desparraman sobre mí sus sombras sin  
fin,  
Te recuerdo, jardín de mi infancia,  
Serenos y misteriosos como un encanto  
lejano.

Te extendías al fondo de una larga calle  
gris,  
Bien encerrado, y cerca de una vieja casa  
El caminante adivinaba, así como una  
sorpresa,  
Detrás de tus altos muros, la sombra y su  
floración.

### Traducción inglés

OLD GARDEN

Sometimes, when life and its long suffering  
spill their eternal shadows over me  
I remember you, garden of my childhood,  
mysterious and serene, like a distant  
enchantment.

You appeared at the end of a long grey  
street,  
well enclosed, near an old house  
the casual walker would intuit, like a  
present,  
the shade and its flowering behind your  
tall walls.



### 3- LA PRONUNCIACIÓN

#### Original

VIEUX JARDIN

Parfois, lorsque la vie et sa longue souffrance  
Etendent devant moi leurs grisailles sans fin,  
Je me souviens de toi, jardin de mon enfance,  
Calme et mystérieux comme un charme lointain.

Tu t'étendais au fond d'une longue rue grise,  
Bien enclos, et auprès d'une vieille maison  
Le passant devinait, ainsi qu'une surprise,  
Derrière tes haut murs, l'ombre et sa floraison.

Derrière tes haut murs, c'était un regne immense  
Qui étendait pour moi son ombre et sa clarté,  
Ses prairies où l'on joue, ses recoins où l'on pense,  
Sa déserte beauté de jardin enchanté.

Il avait des berceaux de rose et glycine,  
Et des vastes allées d'iris et lauriers

Et partout s'épandait, comme une voix divine  
Le murmure apaisant d'heureux pressentiments.

#### Transcripción IPA

[vjø\_ʒar\_dɛ̃]

par\_fwa / lɔr\_ska\_la\_vie\_sa\_lɔ̃\_gə\_su\_frɑ̃\_sə /  
e\_tɑ̃\_də\_də\_vɑ̃\_mwa/lœr\_gri\_za\_jɑ̃\_sɑ̃\_fɛ̃ /  
ʒə\_mə\_su\_vjɛ̃\_də\_twa / ʒar\_dɛ̃\_də\_mɔ̃\_nɑ̃\_fɑ̃\_sə /  
kalm\_e\_mis\_te\_ri\_ø/kə\_mœ̃\_far\_mə\_lwɛ̃\_tɛ̃ //

ty\_te\_tɑ̃\_dɛ\_zo\_fɔ̃\_dy\_nə\_lɔ̃\_gɛ\_ry\_gri\_ʒə /  
bjɛ̃\_nɑ̃\_klo / e\_o\_pɾɛ\_dy\_nə\_vjɛ\_jɑ̃\_mɛ\_zɔ̃ //  
lɛ\_pa\_sɑ̃\_də\_vi\_nɛ / ɛ̃\_si\_ky\_nə\_syr\_pɾi\_ʒə /  
lɔ̃br\_e\_sa\_flɔ\_rɛ\_zɔ̃ //

dɛ\_rjɛ\_rɑ\_lɛ\_o\_myɾ / se\_tɛ\_tœ̃\_rɛ̃n\_im\_mɑ̃\_sə /  
ki\_e\_tɑ̃\_dɛ\_syr\_mwa/sɔ̃\_nœ̃br\_e\_sa\_klar\_te /  
sɛ\_pɾɛ\_ri\_(z)u\_lɔ̃\_ʒu\_ə / sɛ\_rɑ\_kwɛ̃\_zu\_lɔ̃\_pɑ̃\_sə /  
sa\_de\_zɛr\_tə\_bo\_te/də\_ʒar\_dɛ̃\_ɑ̃\_fɑ̃\_te //

il\_a\_vɛ\_dɛ\_ber\_so\_də\_ɾoz\_e\_gli\_si\_nə /  
e\_dɛ\_va\_stɑ\_za\_le\_ə/di\_ri\_s\_e\_lɔ\_rjɛ /

e\_par\_tu/se\_pɑ̃\_dɛ\_kə / my\_nə\_vwa\_di\_vinə /  
lɑ\_myɾ\_myɾ\_a\_pɛ\_zɑ̃/dœ\_rø\_pɾɛ\_sɑ̃\_ti\_mɑ̃ //

Jardin de mon enfance, ô jardin de mon rêve  
Pourquoi tant de promesse et de joie et fleurir,  
Puisqu'il arrive un jour où le songe s'acheve,  
Que ses promesses-là, tu n'as pu le tenir?

ʒar dɛ̃ də mɔ̃ nɑ̃ fɑ̃ sə / o ʒar dɛ̃ də mɔ̃ rɛ̃ və /  
pur kwa tɑ̃ də prɔ̃ mɛs / e də ʒwa də flœ̃ rir /  
pɥis kil a riv œ̃ ʒur / u lə sɔ̃ ʒə sa ʃɛ̃ və /  
kə sɛ̃ prɔ̃ mɛ̃ sə la / ty na py lɛ̃ tɑ̃ nir //

#### **4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN**

##### **Recomendaciones generales:**

- La temática musical de un jardín bien vale complementarla con paralelos en la pintura francesa de cambio de siglo. Apreciar el trabajo de color, de evocación, de ensimismamiento, el uso de la luz. Todo ello es aplicable a la interpretación musical.
- “Vieux jardin” es una pieza nostálgica, de evasión frente a un presente gris. Hay algo de onírico, de evocación. Hablamos de tres secciones: la primera (presentación de la necesidad de escape y recuerdo) se caracteriza por el uso de fluyentes cuartinas de semicorcheas; la segunda, a partir del compás 15 (el recuerdo mismo), utiliza generosamente los tresillos y tiene momentos que semejan el declamado de un recitativo. La tercera (reflexión que une pasado y presente) comienza en el compás 43 y reunirá ambas figuras rítmicas.
- Más que en otras obras, el trabajo editorial original presenta aquí radicales problemas con los arcos de fraseo, como si no estuvieran conscientes de las frases gramaticales o musicales. Hemos sugerido cambios en ello.

### **Recomendaciones para el canto:**

- Se recomienda un canto más lírico para la primera y tercera sección, en tanto que la sección central requiere de un canto más declamatorio
- El poema y la música ofrecen la posibilidad de incorporar bellos y expresivos acentos enfáticos (*accent d'insistance*). Aquí algunos ejemplos: **souffrance**, **jardin**, **divine**, **murmure**, entre otros.

### **Recomendaciones para el piano**

- Huneus solo advierte un *meno mosso* pero la verdad es que ese compás de cambio, el 43, de responsabilidad del piano, se beneficia de un trabajo de cambio atmosférico más evidente.
- La figuración de semicorcheas debe fluir de la forma más pareja posible, destacando las líneas melódicas que aparecen en la mano izquierda.

---

## **5- CRÉDITOS**

<b>Contextualización:</b>	Gonzalo Cuadra
<b>Traducción al español:</b>	Violaine Soublette
<b>Traducción al inglés:</b>	Jorge Saavedra
<b>Transcripción IPA:</b>	Marie-Paule Hallard
<b>Recomendaciones:</b>	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti